



## Projet éducatif

## AVANT PROPOS

Le document s'adresse à tous les acteurs de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit (parents et salariés). Il a pour objet de préciser les objectifs d'éducation et d'enseignement de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit.

Le contenu est le résultat d'une réflexion menée depuis 25 ans dans les écoles qui définit les choix spécifiques de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit pour le fonctionnement de ses écoles associatives et des associations locales. Il tient compte de la loi d'orientation de l'Éducation nationale de juillet 1989 et des textes réglementaires de mise en application annuels.

Les orientations rendent une mise en œuvre originale et singulière d'un projet d'école pour chaque site de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit, en tenant compte de la réalité locale. Il ne s'agit pas d'uniformiser ou de standardiser une pratique mais bien de respecter et valoriser les différences, de tendre vers les orientations définies et d'atteindre les objectifs.

Ce document relate l'enseignement en général qui est pratiqué dans les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit : de la maternelle jusqu'à la classe de CM2.

Ce projet éducatif a été adopté lors du conseil d'administration d'A.B.C.M. Zweisprachigkeit le 05 avril 2017. Il est conforme à la résolution adoptée le 02 février 2011 par les membres du conseil d'administration de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit, résolution que vous trouverez ci-dessous :

Le Conseil d'Administration de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit adopte la résolution suivante :

Les deux objectifs majeurs du parcours scolaire d'un enfant scolarisé dans une école A.B.C.M. Zweisprachigkeit de petite section au CM2 sont :

- lire, écrire, parler et s'amuser en fin de CM2 avec la même aisance dans les deux langues, à savoir le français et la langue régionale telle que décrite dans les statuts d'A.B.C.M. Zweisprachigkeit, c'est-à-dire d'atteindre une parité de compétence dans les deux langues.
- rendre l'élève capable de construire ses savoirs à travers des situations de recherche, c'est-à-dire le rendre acteur de ses apprentissages.

L'opérationnalisation de ces objectifs se fera progressivement grâce à :

- une immersion scolaire en langue régionale de la petite section à la fin du cours préparatoire.
- une immersion périscolaire et extrascolaire en langue régionale des enfants de 3 ans à 11 ans, demandée à l'association locale par l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit, afin de prolonger le bain linguistique et favoriser l'expression orale.
- l'application de pédagogies actives. On entend par pédagogie active des moyens et méthodes permettant des acquisitions qui ne se font pas seulement par l'étude des règles et des lois, mais surtout par l'expérience.

Le projet éducatif est diffusé à tous les parents, aux membres des conseils d'administration de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit et des associations locales de parents d'élèves. Il est perfectible et sera revu annuellement.

En septembre 2017, l'immersion scolaire en langue régionale, allemand standard et allemand dialectal, a été mise en place dans les classes maternelles à triple niveau (petite, moyenne et grande section) des écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit de Haguenau, Ingersheim et Mulhouse. En septembre 2018, la nouvelle école maternelle A.B.C.M. Zweisprachigkeit de Muespach s'est également inscrite dans ce schéma immersif.

## **LES ÉCOLES A.B.C.M. ZWEISPRACHIGKEIT**

Les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit constituent un réseau de 11 écoles associatives nées de l'initiative de parents souhaitant créer des écoles immersives pour leurs enfants. Elles ne dépendent d'aucun mouvement politique ni d'aucun mouvement confessionnel. Le respect des idées et des croyances de chacun y est garanti par l'application des textes régissant la vie à l'intérieur de l'école.

Les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit sont ouvertes à toutes celles et à tous ceux qui souhaitent un enseignement en langue régionale d'Alsace et de Moselle pour leurs enfants et à toutes celles et tous ceux qui participent à ce projet et en sont porteurs.

La langue régionale d'Alsace et de Moselle se comprend sous ses deux formes, la forme standard qui est l'allemand et la forme dialectale avec tous les variantes existantes. Les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit fonctionnent selon le système immersif qui permet de plonger les enfants dans un bain linguistique germanophone le plus possible afin qu'ils deviennent véritablement locuteurs. Des activités périscolaires fonctionnent en langue régionale et contribuent ainsi à l'effort fourni durant le temps scolaire.

Au cours de sa scolarité dans les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit, un enfant aura ainsi entendu différents dialectes et aura eu la latitude suffisante pour construire son expression orale et son expression écrite. A.B.C.M. Zweisprachigkeit a le souci de l'épanouissement harmonieux des enfants scolarisés dans ses écoles afin qu'ils s'ouvrent sur la culture et sur le monde.

## **OBJECTIFS ÉDUCATIFS**

L'éducation est la première priorité de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit. Le système d'éducation est organisé et conçu en fonction des élèves.

Outre la transmission des savoirs, le but des écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit est d'apporter à chacun la conscience de son enracinement dans une région, dans une communauté porteuses de valeurs universelles et de valeurs propres. L'apprentissage de la langue régionale sous ses deux formes y contribue activement. Il développe une prise de conscience d'appartenance qui amène assurance et sécurité. Il permet également une ouverture harmonieuse vers les autres, il favorise un apport positif et des échanges enrichissants.

Ainsi, chaque enfant trouvera dans les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit écoute et aide pour qu'il crée sa façon à lui de s'intégrer dans son pays et dans le monde.

## **CHOIX PÉDAGOGIQUES**

Au sein de nos écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit, l'enfant est considéré dans son entier en tant que personne. C'est un être singulier, unique. Il est actif et acteur. Il cherche et donne du sens.

## **Pédagogie différenciée**

L'enfant qui arrive à l'école est un être unique avec son vécu, ses expériences, sa manière bien à lui d'appréhender le monde, avec sa propre sensibilité et son caractère. Et cela doit être respecté.

Les enseignants cherchent à diversifier les modes d'approche, les supports, l'organisation de la classe, ..... de manière que chaque élève puisse y trouver son compte, s'exprime, se construire. Ils adaptent leur approche selon les retours que leur font les enfants, selon les difficultés constatées et apportent la différenciation appropriée supplémentaire.

Pédagogie différenciée signifie alors que plusieurs chemins sont possibles et indispensables. Dans les écoles A.B.C.M. *Zweisprachigkeit*, les choix effectués par l'enseignant de par sa formation et sa sensibilité viendront sans cesse rencontrer la réalité du terrain, tout en gardant des objectifs bien ciblés, précis et clairement énoncés.

Nous pratiquons la pédagogie différenciée et nous la valorisons dans nos écoles car elle nous permet de valoriser l'importance de chaque enfant et permet à l'enfant d'avancer selon sa manière dans ses apprentissages.

## **Pédagogie active**

Les enfants ont le désir d'apprendre et ont plaisir à apprendre. Ils sont curieux et cherchent à comprendre. Nous nous appuyons sur ces constats dans nos écoles pour aider les enfants à construire leur personnalité et leur permettre d'acquérir un savoir. Nous poussons les enfants à s'interroger sur le monde. Lorsque l'enfant agit, il apprend, comprend, crée, s'adapte et évolue.

L'enfant vit constamment de nouvelles expériences dans sa vie scolaire et extra scolaire. Il est confronté à des nouveautés, des inconnues qu'il ne pourra modifier sans un changement de ses représentations. Lorsque ses connaissances et son organisation des connaissances ne suffisent plus pour comprendre de nouveaux concepts, de nouveaux phénomènes, l'enfant doit remettre en cause cette organisation et c'est à ce moment précis que l'apprentissage se fait. La pensée se complexifie et s'ouvre vers d'autres horizons.

L'enseignant est sensibilisé à ce processus d'acquisition et reste vigilant, il cherche à accompagner l'enfant dans ses apprentissages sans lui imposer sa manière de voir les concepts.

L'enfant a le droit de se tromper, c'est en comprenant pourquoi il a fait une erreur qu'il peut progresser. L'erreur permet à l'enseignant de comprendre comment fonctionne la pensée de l'enfant.

L'enseignant est un accompagnateur, il aide l'enfant à comprendre comment il apprend et enrichit ses stratégies.

## **Une pédagogie qui privilégie le sens**

Le moteur de tout apprentissage est le sens que l'on y met. Les concepts à apprendre doivent être contextualisés, un lien doit être tissé entre les connaissances à acquérir et les objectifs fixés par l'enseignant.

Dans les écoles A.B.C.M. *Zweisprachigkeit*, les équipes pédagogiques ont à cœur de développer leurs facultés d'imagination et de créativité pour créer des situations, monter des dispositifs, proposer des activités ludiques ou énigmatiques, dans lesquels les objectifs d'apprentissage ciblés auront un rôle auquel l'enfant donnera un sens. Ainsi, l'acquisition des concepts lui donnera un pouvoir plus fort pour comprendre le monde et y agir.

La pédagogie du projet permet de donner du sens aux apprentissages, elle fonctionne par principe sur l'interdisciplinarité : elle donne à l'enfant l'occasion d'exprimer ses intentions, de les placer dans un contexte, de se fixer des objectifs, de structurer une démarche possible, de la mettre en œuvre, de la modifier, de l'évaluer. Dans la pédagogie du projet, l'enfant est auteur autant qu'il est acteur.

L'enseignant aura deux rôles distincts : il anime le projet et le mène à terme, il s'assure que les enfants ont acquis les apprentissages qu'il avait définis et qu'ils ont effectivement modifié leurs représentations initiales.

## **Une pédagogie au service des enfants**

### **Accueillir les enfants**

Tout enfant doit pouvoir être accueilli dans une école A.B.C.M. Zweisprachigkeit. Les enseignants sont attentifs à ce sujet et l'équipe pédagogique se mobilise pour mettre en place les moyens pédagogiques nécessaires pour que tous les enfants puissent être accueillis dans les meilleures conditions.

### **Lutter contre les difficultés et les inégalités**

L'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit souhaite offrir à tout parent qui en fait la demande une scolarité en langue régionale pour son enfant. A ce titre, il n'y a pas de profil requis. Cependant, les enseignants sont attentifs à un certain nombre de difficultés et mettent en place des comportements et des stratégies appropriées.

Les difficultés peuvent avoir des origines différentes : la maturité intellectuelle, stratégie d'apprentissage très particulière, vie familiale perturbée, problèmes comportementaux, ...

Certains cas sont douloureux et en premier lieu pour l'enfant concerné et pour ses parents. Un diagnostic sérieux est effectué, avec des intervenants extérieurs qualifiés si nécessaire comme point de départ. L'enfant est longuement observé dans son comportement, sa manière d'apprendre, dans sa relation aux autres enfants, aux adultes qui l'encadrent, dans ses réactions face à ce qu'il connaît et ne connaît pas, .... L'équipe pédagogique élabore des projets personnalisés limités dans le temps, met ces projets en œuvre, en assure l'évaluation et communique fréquemment avec la famille.

## **CHOIX LINGUISTIQUES**

### **Le choix de la langue régionale**

Dans les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit, on pratique en priorité la langue régionale sous ses deux formes, l'allemand standard et le dialecte, ainsi que la langue française.

L'attachement à la langue régionale est très fort car il s'agit de combattre la disparition des dialectes alsaciens et mosellans. Avec eux disparaîtraient tout un pan de la culture alsacienne et mosellane, une manière de concevoir le monde et de l'exprimer unique ainsi que l'histoire de ces régions.

La langue régionale permet aux enfants qui la pratiquent d'entrer plus facilement dans l'allemand standard et d'être ouvert à la pratique dialectale qui est une réalité outre Rhin, en Suisse alémanique et en Autriche.

La langue régionale dialectale ne peut pas exister sans la langue standard, elle y puise les racines pour créer de nouvelles notions de nouveaux mots. C'est pourquoi il est nécessaire de développer la langue régionale dialectale parallèlement à la langue standard.

Au cours de sa scolarité, un enfant de nos écoles aura la chance d'avoir des enseignants dialectophones qui lui apporteront chacun leur dialecte. Ainsi, l'enfant aura eu l'occasion d'entendre et de pratiquer différents dialectes.

Ceci est à considérer comme une ouverture sur le monde : il aura moins de difficulté à acquérir d'autres langues car il aura développé une oreille attentive et développé une capacité phonatoire pour réaliser des sons spécifiques aux langues qu'il apprendra durant sa vie.

L'objectif en fin de scolarité dans une école A.B.C.M. Zweisprachigkeit est d'arriver à une parité de compétences dans les deux systèmes linguistiques.

Ayant fixé cet objectif, il est donc naturel de concevoir que la langue de communication dans les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit soit la langue régionale, sous sa forme standard et sous sa forme dialectale. Ceci pour équilibrer avec le bain linguistique très largement francophone que connaissent les enfants qui fréquentent les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit. Les activités périscolaires se font également en langue régionale pour soutenir le travail effectué durant les heures de classe.

La langue régionale ne doit cependant pas rester une langue scolaire, elle doit exister aussi en dehors de l'école, c'est pourquoi les parents sont inclus dans le projet A.B.C.M. Zweisprachigkeit par les choix qu'ils effectuent en matière linguistique pour leurs enfants. Les équipes pédagogiques les engagent largement à introduire la langue régionale au maximum dans la sphère familiale par le biais des vidéos, des sorties familiales, des vacances en pays germanophones, des contacts avec les pays germanophones, des grands parents qui sont dialectophones ...

### *L'enseignement du français*

La part de français n'est pas négligeable durant le temps scolaire. Les compétences à acquérir le sont en fin de cursus élémentaire avec, en plus, la langue régionale.

### *L'immersion linguistique*

Le modèle paritaire pratiqué depuis 25 ans a montré ses limites dans la mesure où les enfants qui quittent notre structure ne sont pas véritablement des locuteurs. Or, ce vers quoi nous souhaitons tendre est la parité de compétence déjà évoquée plus haut.

Le modèle immersif est plus approprié pour parvenir à se rapprocher de cet objectif. Nous estimons que les enfants doivent être immergés dans un bain germanophone au moment où ils sont les plus réceptifs et capables d'apprendre sans effort, c'est à dire avant l'âge de 8 ans. Ainsi, nous développons un projet d'immersion en langue régionale de la maternelle jusqu'au CP inclus. Ceci nous permet d'introduire les apprentissages premiers et les apprentissages fondamentaux en langue régionale. La caractéristique de ces apprentissages premiers et fondamentaux est qu'ils sont transférables à d'autres systèmes linguistiques : on apprend à utiliser une paire de ciseaux et à lire pour toute la vie et nous utilisons ces compétences quelle que soit la langue dans laquelle nous les avons acquises.

L'apprentissage de la lecture et de l'écriture se feront en langue standard. Ce système linguistique a l'avantage d'être transparent car il y a correspondance entre les lettres écrites et les sons. Ainsi, l'enfant est davantage confiant car il réussit à lire très rapidement.

### *Ouverture vers d'autres langues*

Avec la combinaison langue germanique et langue romane qui offre un empan phonatoire, grammatical et syntaxique très large et productif, l'enfant sera armé pour partir à la conquête d'autres langues. En effet, il n'est pas concevable de rester au stade du bilinguisme mais bien entendu de faciliter l'entrée dans de nouvelles langues et de faciliter leur acquisition grâce à une bonne préparation des outils en amont, c'est à dire à l'école primaire.

En conclusion, les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit se veulent des écoles bi-culturelles, les coutumes et langues de deux pays européens se côtoient chaque jour en harmonie.



Le choix de la langue régionale comme langue de communication dans les activités scolaires ciblées, les pauses, les moments de transition entre deux activités et les activités périscolaires est fait sciemment pour compenser le déséquilibre d'exposition à la langue régionale.

## **CHOIX DES CONTENUS**

Les enfants doivent pouvoir s'épanouir à l'école et apprendre à réfléchir, raisonner, à donner du sens, faire des liens entre les différentes connaissances acquises... **Tout cela demande du temps et l'implication de tous les partenaires.** Connaître la fin de ce que l'on est entrain de faire permet de mobiliser tout l'être pour parcourir ce long chemin.

### ***Les savoirs***

Ils sont définis de manière institutionnelle et se déclinent en concepts à acquérir. Les concepts permettent de faire des catégories, de classer les choses, les événements. Ils organisent les perceptions et les connaissances. Un concept est par nature abstrait, donc non lié à une situation particulière.

### ***Les savoir-faire ou capacité***

Ce sont les façons de faire. Ils peuvent être d'ordre technique (utiliser une paire de ciseaux ou un cahier de texte) ou intellectuel (rédiger un type de texte, utiliser un tableau à double entrée, mémoriser, ....)

### ***Les savoir-être ou attitudes***

Il s'agit de nos manières d'entrer en relation avec soi et les autres : confiance en soi, image positive de soi, écoute, respect, solidarité, ....

### ***Une progression des apprentissages propre aux écoles A.B.C.M *Zweisprachigkeit****

Elle est adaptée au rythme des enfants. En CP et CE1, il existe un léger décalage par rapport aux programmes institutionnels, ceci est dû au rythme des enfants qui apprennent une seconde langue.

Ils ont besoin de temps pour acquérir du vocabulaire afin de mieux fixer les nouveaux concepts dans la langue seconde. Ce léger décalage est ensuite très rapidement et avantageusement comblé en classe de CM2, c'est à dire à l'issue de la scolarité élémentaire, les enfants ayant acquis une maturité intellectuelle leur permettant d'intégrer des concepts plus complexes.

Nous avons également réfléchi à une répartition des concepts selon la langue utilisée pour les programmes de sciences et d'histoire géographie. Cette réflexion a été initiée car les enfants quittant notre structure poursuivent en filière bilingue au collège et ont besoin des concepts en histoire et géographie en langue allemande, les épreuves du brevet se passant pour cette filière en langue allemande pour une part des mathématiques, pour l'histoire et la géographie.

Ainsi, dans nos écoles, la part d'histoire et de géographie en langue allemande va grandissant du CE2 au CM2 tandis que les sciences sont de plus en plus abordées en langue française.

A l'issue de la classe de CM2, les enfants ont acquis toutes les compétences définies par les programmes institutionnels.

En école élémentaire, nous utilisons pour la partie allemande des manuels venant d'Allemagne et du Luxembourg afin d'assurer une langue authentique.

## ORGANISATION DE LA SCOLARITÉ, LES CYCLES

Un suivi sur toute la scolarité élémentaire est assuré pour tenir compte de l'évolution psychologique et physiologique de chaque enfant. La notion de cycle n'est pas liée à celle de l'âge. Le cycle scolaire est une période définie pour laquelle sont énoncés des objectifs et des programmes.

Le premier cycle est celui des **apprentissages premiers**, il couvre la petite section, la moyenne section et la grande section de maternelle.

Le deuxième cycle est celui des **apprentissages fondamentaux**, il couvre les classes de CP, CE1 et CE2. C'est l'apprentissage de la lecture, de l'écriture et du calcul. Ce sont des apprentissages transférables d'une langue à l'autre.

Le troisième cycle est celui des **approfondissements et de la consolidation des acquis**.

Le fonctionnement par cycle permet de donner plus de latitude aux enfants pour acquérir les concepts, cela respecte leur rythme.

Nous apportons une attention particulière aux liaisons entre les différents cycles. Les enseignants de cycles différents se concertent et échangent régulièrement les informations importantes concernant les enfants afin de pouvoir leur proposer une manière de faire qui soit en adéquation avec les stratégies d'apprentissage de l'enfant. Les enfants de GS auront aussi le loisir de venir voir comment se passe « la grande école » lors d'une journée d'accueil en CP. Les enfants de CM2 rencontrent leurs camarades de 6ème au cours de projets communs tels que visite de musée, concours en mathématiques, ....

## LES ASSOCIATIONS LOCALES ET LE RÔLE DES PARENTS

Les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit sont des écoles dynamiques grâce à l'investissement non seulement des enseignants qui organisent les apprentissages de manière ludique et diversifiée, mais aussi grâce aux parents qui sont actifs chacun à des degrés divers dans le fonctionnement des écoles et qui contribuent à la bonne marche de l'ensemble des écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit.

Chaque école A.B.C.M. Zweisprachigkeit ou site fonctionne avec une association locale de parents d'élèves qui est responsable et garante de la mise à disposition des locaux, de leur entretien et de leur conformité. Les associations locales travaillent en étroite collaboration avec les équipes pédagogiques de leur site notamment pour le soutien logistique pour les fêtes ou le travail quotidien d'entretien des bâtiments. Elles sont également chargées de faire connaître les écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit et peuvent participer, à ce titre, à des manifestations de la commune, organisent des événements dans l'enceinte de l'école, ...

Les associations locales de parents d'élèves sont le relais des lignes éducatives après l'école : le périscolaire mis en place devra l'être en langue régionale, un projet éducatif spécifique devra être mis en oeuvre, les parents devront être sensibilisés sur le fait qu'il est important de parler la langue régionale.

Les parents sont les partenaires des écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit. Leur droit à l'information et à l'expression est respecté pour ce qui concerne leur enfant en premier lieu mais aussi en ce qui concerne le système A.B.C.M. Zweisprachigkeit.

Leur rôle et leur implication sont primordiaux pour que le projet vive et évolue. Ils sont présents et acteurs dans les instances décisionnelles de l'école et d'A.B.C.M. Zweisprachigkeit. Ils ont donc une grande responsabilité en ce qui concerne les choix d'orientation de l'association dans son ensemble.

A.B.C.M. Zweisprachigkeit a su créer et maintient les outils de travail, de réflexion grâce auxquels parents, enseignants et intervenants extérieurs sont les garants de la cohérence du système et peuvent concrétiser localement le projet éducatif en l'adaptant à leur réalité.

Les conseils d'école permettent de faire remonter un certain nombre d'informations et de propositions par le biais du président ou du représentant de l'association locale.

Le conseil d'administration d'A.B.C.M. Zweisprachigkeit est composé de 12 membres élus en assemblée générale et des membres de droit qui sont les présidents des associations locales de parents d'élèves ou leurs représentants. Il statue sur les orientations de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit. Il travaille sous forme de commissions qui formulent des propositions sur des sujets communs à tous les sites.

## ÉVALUATION

C'est un outil de pilotage qui permet de réguler l'action et de donner une cohérence aux apprentissages en associant les enfants et les enseignants.

Si ce qu'on évalue est identifié, si l'objet de l'évaluation est formulé de façon rigoureuse et compréhensible, un système, un cours, un projet, une action peuvent être évalués.

Une évaluation se déroule en trois phases :

- **l'évaluation diagnostique** : « Je veux savoir ce que tu sais sur un sujet ».
- **l'évaluation formative** : l'enseignant annonce clairement l'objectif à atteindre et les critères de réussite. Ainsi, pendant l'apprentissage, enseignant et enfant vont ensemble pointer les progrès significatifs et ce qui reste à faire. L'enseignant proposera plusieurs cheminements, plusieurs activités selon les avancées.
- **l'évaluation normative ou sommative** : il s'agit du « contrôle » à la fin du processus d'apprentissage.

Nous considérons que l'évaluation n'est pas uniquement un contrôle mais bien un outil qui permet à l'enfant de rester dans une démarche d'apprentissage. Une évaluation est toujours bienveillante.

Ce projet éducatif a pour but d'optimiser l'opérationnalisation de l'objectif d'A.B.C.M. Zweisprachigkeit qui est d'atteindre une parité de compétences dans les deux langues, projet proposé aux parents des écoles A.B.C.M. Zweisprachigkeit.

Karine Sarbacher, Présidente de l'association A.B.C.M. Zweisprachigkeit